

I. Entrée

<http://lyc-sevres.ac-versailles.fr/projet-eee.europe08.php>

A: Bonjour – nous allons vous présenter notre thème – le Cyber langage.

B : Seit einigen Jahren findet sich diese Phänomen...

BIIP – BIIIIIP – BIIIIIP

C : tu as laissé ton portable allumé ?! La honte...c'est une réunion...*whispers to the other*

D : en regardant son portable sur le table excusez-moi, un amie m'a envoyé un SMS....mais c'est quoi ca ?? *projection de SMS au fond de la scène /sur le mur :* **sIt cv ? jSpR ktu va bi 1. Tu vi1 2m'1?en +**

A : impatient vous étés d' hier ou quoi ? *il prend le portable et il lis très rapide* « Salut ca va ? J'espère que tu vas bien. Tu viens demain ? En plus » - *encore plus impatient* Alors, tu viens ou no ?

D : ahuri qui, bien sur ...

A : Bon. Répond... *en tapant* **OQP j'tapLDkej'pe-NRV !!** *l'un apres l'autre le message deviens visible au fond de la scène peut-être encore* **jet'M** *à la fin....*

D : *fâché* Merci. C'était mon chef. *Reprends son portable.*

II. Discussion about different langages starts...

B : How did you do that ? It's s incredible! I mean we kind of have the same messaging in English. Look that's what just got in on my cell-phone : **message on English**

D: Ok, das ist genau das Gleiche, wie in französisch: Wir haben a.) Abkürzungen [B *repeating on english or french*: abréviations] b.) Akronyme [B : *repeating on english or french* : acronymes], c.) phonetische Schreibweise [B: orthographie phonétique]....

B : *continues* Yes, and we'll have letters + chiffres + signes = mots! For example: **@l'1di = à lundi!**

D : Genau ! Inzwischen hat sich zum normalen Sprachgebrauch eine völlig neue Lexik und Orthographie entwickelt ! Es gibt ganz neue Regeln des Sprachgebrauchs...

B: Exactly. Des règles propres au langage SMS sont créées. See, there's even a different pronocation concerning the spelling of words : If you have **I'S tomb** you would say: laisse tomber, same for **IH=** lâche.

D: Lustig ist, dass die Deutschen bei den SMS viele Anglizismen benutzen. Zum Beispiel **CU=** see you oder **B4** = before...

A: Nous utilisons **kiss** for bisou aussi...

D : Was ich auch gerne benutze ist so etwas die die langage BD / Comicsprache, wie **sniiiiif** = pleurer...

B: *enthusiastic* Ah yes, that's right! And there's a lot about langage de chat, like **lol** = éclater de rire...

III. Discours about PRO and CONTRA starts....

C : *qui avais l'air âcre à cause de cette perturbation* : Voilà, pour ma part, je suis totalement contre. Je ne dis pas que ce n'est pas utile pour tout ce qui est des chats sur le net ou encore pour s'écrire des messages.

E : *comes from behind* Franchement, il a raison ! C'est la banalisation qu'on en fait qui me perturbe. C'était exclusivement utile pour le sms, et peu à peu ça s'est développé sur des sites, des forums si bien que parfois, je dois me reprendre à deux fois avant de comprendre une phrase !

A : But it's so efficient! I mean you don't even have to call you just tipe s.th. for a few seconds – that's communication!! It's nearly simultaneous!! Who cares about being a good speller any longer?! We are far beyond it!

D : Naja, sind wir wirklich kommunikativer geworden? Das Handy immer dabei, jeden Tag 20 SMS an Freunde – ich bin mit allen zu jeder Zeit in Kontakt....und habe seit Wochen kaum noch jemanden persönlich gesprochen!

E : *approvingly* C'est ça! On pense qu'on reste en contact avec tous ses amies – mais on leur appelle plus vraiment....

B : You're right....me I got so used to this messaging all the time and at some point it's getting wired: Yesterday I waited hours for an answer – and then I realized I just could call my friend. I did, and we worked it out in a few minutes. Messaging is not simultaneous at all if you think about it. I mean, we're not sitting in a chatroom...

A : Pourtant, la langue française est tellement riche que ça serait dommage de la perdre sur autel de l'utile et de la rapidité.

D : Genau ! Ist das Phänomen Messaging nicht auch ein Ausdruck der Flexibilität und Kreativität unserer Sprachen ? Hier erfährt Sprache, die sich immer eines Kommunikationsmediums bedient, eine Beeinflussung durch eben dieses Medium selbst: genau wie in emails und in Chatrooms verändert sich Sprache durch die Art des hier technischen Mediums...

B : *enthusiastic* Exactly: Language changes because of the medium we use. There's no such gap between Literality (??) and Orality (???) any longer...

E : Et – c'est vachement moins cher si tu as un bon forfait...

D : *thoughtfull* Stimmt, der ökonomische Aspekt spielt auch eine Rolle- das Ganze ist eine Riesenwelle geworden!

E : *en continuant* Par contre je pense que le véritable problème est que cela crée une véritable dépendance envers ce style d'écriture. Maintenant, où que l'on aille, on voit les fautes énormes et pas seulement des fautes d'orthographe, mais de syntaxe et autres.....

C : In a way we are about to lose the beauty and style of our national languages while using only short terms, signs...sometimes I wonder if it's really as modern as we always think it is – maybe it's our degeneration, we descent to a lower level step by step... we're going back to the stoneage!

A : *a girl* Bon. Moi j'ai reçu le message suivant hier: **jtkiffe** – franchement !! It sucks.

D : *exalté* oh ja!! Liebesbriefe wie Goethe sie an Charlotte von Stein schrieb – oder an Christiane Vulpius... ach.

B: Shakespeare!!

C: Ca c'est l'esthétique de la langue!

E : Mes cheries, are we talking about literature or about language use ???!

Messaging tue vraiment ? projection à la fin

IV. Conclusions

We love instant messenger for the little pleasures it provides: workday diversions, covert flirting opportunities, parental contact with an easy out. But communicating using instant messenger are changing the way humans communicate. The technologies have opened up a whole new field of linguistic studies, and researchers say the impact will be as significant as the advent of the telephone:

Everybody stands up, stands in a line – one after the other says one of the thesis watching the audience:

- ② *Le langage SMS: va-t-il enrichir ou plutôt un appauvrir la langue ?*
- ② *Droht durch den Verlust von Nuancierung und Komplexität eine Verarmung der Sprache und eventuell des Denkens?*
- ② *S'agit-il d'une éphémère ou de notre langage futur ?*
- ② *Oder sind die kleinen Botschaften nicht Ausdruck von – oft ironischer – Kreativität?*
- ② *Aren't these little messages an expression of our – often ironic – creativity and flexibility while using language? Or are we going back to the stoneage?*
- ② *L'orthographe quel rôle jouera-t-elle encore ?*
- ② *Are cyberslang and messaging the death/deterioration of national language or are they new ways of communicating beyond language borders ?*
- ② *While there be a digital gap in our society? (???) What is the impact of the increasing pervasion of information and communication technology in all sectors of our lives?*
- ② *Kommt es zu einer digitalen Spaltung der Gesellschaft? Welchen Einfluss wird die Informations- und Kommunikationstechnologie auf unseren Sprachgebrauch haben?*
- ② *Comment peux-on ameliorer le usage de portable pendant le cours?*

Remarques :

- **grey words** (mostly the messages)= supposed to be projected on the wall behind (powerpoint?)
- role play conceptualized for 5 people at the moment
- role play has to be corrected by french and english motherspeakers – and should only serve as a base to work on together...